

ESCRIBIENDO Q'ANJOB'AL Y JAKALTEKO

2ª edición



Universidad Rafael Landívar
Instituto de Lingüística / PRODIPMA
Guatemala, 1992.

Nicolás de Nicolás Pedro
Jesús Cardona

*ESCRIBIENDO Q'ANJOB'AL
Y JAKALTEKO*

2ª edición

Universidad Rafael Landívar
Instituto de Lingüística / PRODIPMA
Guatemala, 1992

Colección :	Cultura y escuela, No. 15
Serie:	Manuales
Directora de la colección:	Guillermina Herrera
Editor:	Amílcar Dávila
Autores:	Nicolás de Nicolás Pedro Jesús Cardona
Porada:	Margarita Ramírez
Diagramación:	Lourdes Medina
Revisión y corrección 2ª ed.:	Ingrid Estrada

© Universidad Rafael Landívar. Guatemala.

TABLA DE CONTENIDOS

PRESENTACIÓN

1. LA ESCRITURA

1.1. EL GRUPO Q'ANJOB'AL

1.2. LETRAS

1.3. NÚMEROS

2. ORTOGRAFÍA

2.1. MAYÚSCULAS

2.2. EL ACENTO

2.3. EL GUIÓN MENOR EN LA ESCRITURA

2.4. PALABRAS QUE SE ESCRIBEN JUNTAS

Y PALABRAS QUE SE ESCRIBEN SEPARADAS

2.5. VARIACIÓN Y CONTRACCIÓN

3. PUNTUACIÓN

4. AUTOEVALUACIÓN

5. GLOSARIO

6. BIBLIOGRAFÍA

2. ¿Qué nuevos conocimientos necesitarán para aprender a leer y escribir en Q'anjob'al y en Jakalteko?

3. ¿Cuáles serán las principales dificultades que encontrarán? ¿Cómo podrán superarlas?

En hoja aparte, escriba las respuestas a estas preguntas.

Ahora, verifique sus respuestas.

1. En relación a la pregunta sobre si las señoritas Ewul y Xuwin podrán ayudarse de sus conocimientos y habilidades de lectura y escritura en castellano, la respuesta es **definitivamente sí**. Recordemos que se aprende a leer y escribir una sola vez en la vida. Los conocimientos y habilidades adquiridos podrán luego aplicarse una y otra vez a la lectura y escritura de cuantas lenguas se desee. Este proceso es mucho más productivo y rápido cuando los alfabetos de las lenguas que se desean leer y escribir son semejantes. En el caso del castellano y de los idiomas mayas, los alfabetos usados actualmente para representarlos están basados en el alfabeto latino y son, por tanto, muy semejantes. Veamos algunos ejemplos:

Q'anjob'al

pop	"petate"
aja'	"mosca"
b'aq	"hueso"
xotx	"jute"

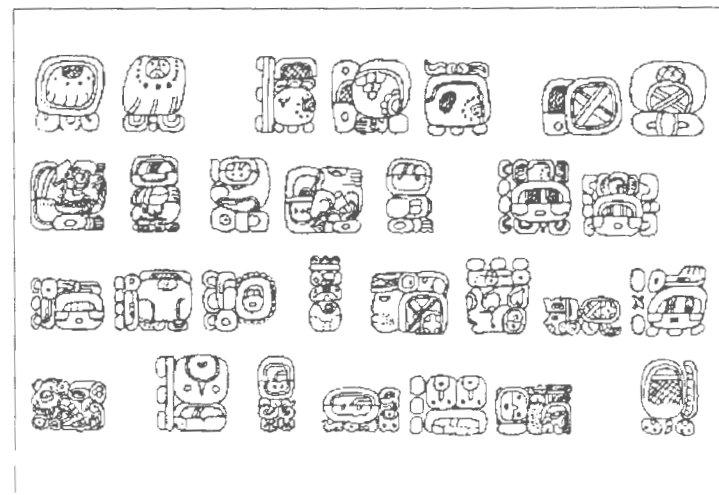
Jakalteko

pop	"petate"
us	"mosca"
hum	"papel"
nam	"mariposa"
b'eh	"camino"

Así, toda persona que maneje el alfabeto del castellano reconocerá las letras usadas hoy para escribir el Q'anjob'al, el Jakalteko y las demás lenguas mayas, como también reconocerá sin dificultad la escritura de cualquier otra lengua que use el alfabeto latino.

Como bien sabemos, esto no fue siempre así. Hasta el siglo XVI las lenguas mayas tuvieron una escritura diferente.

GLIFOS MAYAS





Decoración incisa en hueso . Entierro 116, Tikal, Guatemala.
Período clásico tardío (año 375 d. C.).

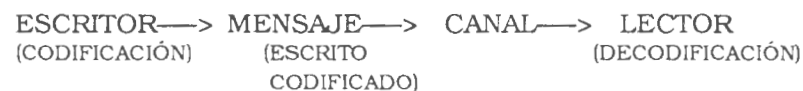
Presentación

Las señoritas Ewul y Xuwin son maestras de primaria y trabajan en una escuela del altiplano. La primera es hablante nativa de la lengua Q'anjob'al; la segunda, de la lengua Jakalteka , las cuales usan para comunicarse con familiares, amigos y conocidos. También hablan con fluidez y propiedad el castellano, lengua en la que estudiaron toda su escuela primaria y secundaria, y en la que adquirieron y practican sus conocimientos docentes. Las señoritas Ewul y Xuwin Petlón no sólo hablan muy bien el castellano, sino que lo leen y escriben con mucha propiedad todo el tiempo, pues así lo exige su trabajo como maestras.

Ahora, las señoritas Ewul y Xuwin Petlón quieren aprender a leer y escribir su idioma materno: el Q'anjob'al y el Jakalteko respectivamente.

1. *¿Podrán ayudarse de sus conocimientos y habilidades de lectura y escritura en castellano?*

Si las señoritas Ewul y Xuwin tuvieran que aprender a leer y escribir su lengua materna en esta escritura maya, sus conocimientos de la lectura y escritura del castellano la ayudarían menos, pero aún serían vitales para la nueva adquisición. Gracias a que ellas saben leer y escribir ya en castellano (la lengua no importa, sería igual si supieran leer y escribir en japonés, alemán o quiché), son capaces de **codificar*** sus ideas en signos escritos y de **decodificar** estos signos para comprender el mensaje que encierran y representan.



Por lo tanto, podemos afirmar que la experiencia que estas señoritas tienen como personas alfabetas en castellano, las ayudará de manera fundamental al aprendizaje de la lectura y escritura en Q'anjob'al y Jakalteko.

2. En cuanto a si las señoritas Ewul y Xuwin necesitarán nuevos conocimientos para aprender a leer y escribir en Q'anjob'al y en Jakalteko, debe partirse de tres hechos fundamentales:

a. La señorita Ewul habla Q'anjob'al; la señorita Xuwin, Jakalteko. Las lenguas Q'anjob'al y Jakalteko son sus lenguas maternas. Las usan oralmente con su familia, con muchos de sus amigos y con la mayoría de gente de su comunidad y comunidades vecinas.

b. Las señoritas Ewul y Xuwin saben leer y escribir en castellano.

c. Los alfabetos que actualmente usan tanto el castellano como el Q'anjob'al y el Jakalteko están basados en el alfabeto latino y tienen, por tanto, muchas semejanzas y muchas letras en común.

Alfabeto Q'anjob'al:

a, b', ch, ch', e, h, i, j, k, k',
 l, m, n, o, p, q, q', r, s, t, t', tx,
 tx', tz, tz', u, w, x, xh, y, ' (saltillo).

Alfabeto Jakalteko:

a, b', ch, ch', e, h, i, k, k', l, m, n, nh,
 o, p, q, q', r, s, t, t', tx, tx', tz, tz', u, w,
 x, xh, y, ' (saltillo).

Alfabeto Castellano:

a, b, c, ch, d, e, f, g, h, i, j, k, l, m,
 n, ñ, o, p, q, r, s, t, u, v, w, x, y, z.

¿Qué nos dicen estos tres hechos fundamentales para el caso de las señoritas Ewul y Xuwin? Por supuesto nos indican que en el proceso de aprendizaje de la lectura y escritura en Q'anjob'al y en Jakalteko, ellas se encontrarán con:

1. Un conjunto de letras que son iguales en castellano y en Q'anjob'al o Jakalteko que, además, están representando **fonemas** iguales o muy parecidos en las dos lenguas.

* Vea el glosario (pág. 53) cada vez que encuentre este tipo de letra.

Por ejemplo:

Letra	Q'anjob'al	Jakalteko
p	patej ("tortilla")	pitzin ("lagartija")
m	mub' ("humo")	motx ("costilla, canasto")
s	si' ("leña")	sip ("garrapata")

2. Un conjunto de letras que se usan en castellano, pero que no aparecen en la escritura Q'anjob'al o en la Jakalteka. Este conjunto es muy pequeño: **b, c, d, g, f, ñ, v, z**, para el Q'anjob'al; y **b, c, d, g, h, j, ñ, v, z**, para el Jakalteko.

3. Un conjunto de letras que no se usan en castellano, pero sí en Q'anjob'al o en Jakalteko.

Ejemplos:

Letra'	Q'anjob'al	Jakalteko
b'	b'e ("camino")	b'o'wi'e ("sombbrero")
ch'	ch'im ("paja")	ch'iw ("anona")
h	hon ("tu aguacate")	howeb' ("cinco")
k'	k'u ("sol,día,tiempo")	k'ul ("bueno")
nh		anh ("remedio")
q	aqan ("panal")	aqan ("panal")
q'	q'ux ("musgo")	q'a' ("fuego")
t'	t'int'in ("arco")	t'unhan ("colgado")
tx	txowej ("chamarra")	txitam ("cerdo")
tx'	tx'ow ("ratón")	tx'i' ("perro")
tz	tzima ("jicara")	tzima ("jicara")
tz'	tz'ayil ("quemadura")	tz'um ("cuero")
x	xumak("flores")	waq ("hoja")
xh	Ixhtup("Cristóbal")	lahanxhexh ("naranja")
'	te' ("palo")	ha' ("agua")

*Nótese que todas estas letras están representando fonemas que el castellano no tiene.

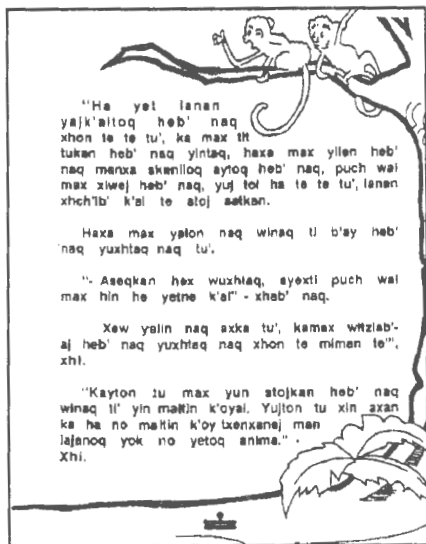
La tarea que han de enfrentar la señoritas Ewul o Xuwin para transferir sus habilidades de lecto-escritura al Q'anjob'al o Jakalteko va a encontrarse en el tercer conjunto: el de las letras que no conocía y que pertenecen propiamente a la escritura de la lengua Q'anjob'al o Jakalteko.

3. Respecto de cuales serán las principales dificultades que las señoritas Ewul o Xuwin encontrarán al ir profundizando la lectura y escritura en Q'anjob'al o Jakalteko, hay que señalar que, desde luego, éstas rebasan el simple aprendizaje de las letras que la maestra desconocía.

Un completo aprendizaje de la lectura y escritura de su lengua materna incluye, entre otras muchas tareas, las que se refieren al aprendizaje de la ortografía, la puntuación, la estructuración de oraciones y párrafos, las normas de redacción para diferentes clases de documentos y las reglas para la composición. Así, quien escribe, por ejemplo, un cuento en Q'anjob'al, en Jakalteko, o en cualquier otra lengua, tendrá que poner en práctica todas estas normas para lograr comunicarse.

Yinh swaxaqeb' skawinaq tz'ayik x'ahaw septiembre, xtzab'cha kawanh heb'ya' xoltelaqil yalb'anil, yet lanhan yanikanh heb'ya' q'ap q'ap yul hune' b'eh yul konhob' ti'.
Kam ilweq tzet chal sat te' skab'lanheb' b'oq te' oxlanheb' xaq te' hum ti'.

Texto en Jakalteko.



Página de libro en Q'anjob'al.

Sumamente importante será que la señorita Ewul y la señorita Xuwin cuiden de no aplicar las normas ortográficas y de redacción del castellano al Q'anjob'al ni al Jakalteko, pues si lo hacen estarían forzando la **estructura** de estas lenguas. Es bien sabido que toda lengua que ha conseguido ir estableciendo una forma escrita –esto es, que ha ido normalizando su escritura– tiene sus propias reglas.

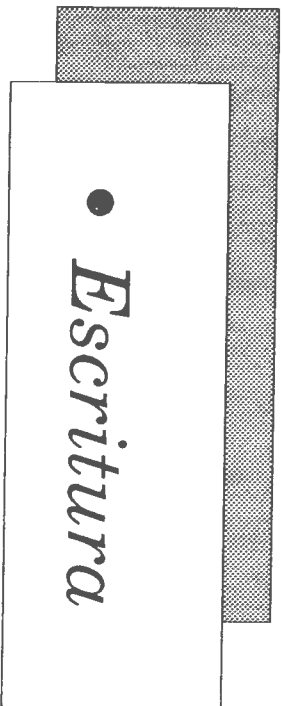
Tomemos, por ejemplo, el caso del acento en castellano: en esta lengua, la mayoría de palabras son graves, por ello las palabras **graves** son las que menos se tildan pues son la generalidad. Sin

embargo, la tilde, que no es más que la representación gráfica del acento, ocurre cuando terminan en otra consonante que no sea **n** o **s**. Ejemplo: lápiz, mármol, etc. Nótese que estas palabras que terminan en otra consonante que no es **n** o **s** son también excepciones, pues la mayoría de palabras del castellano terminan en **vocal**, **n** o **s**. Por otro lado, el acento en castellano tiene carácter fonológico, es decir que es capaz de cambiar significado. Cuando se da este caso, es necesario señalarlo, para lo cual sirven las reglas de acentuación.

Un ejemplo: **número** - numero - numeró

Estos tres términos, iguales en todas las letras que los componen, cambian de significado según lleven el acento en la última, penúltima o antepenúltima sílaba.

Por el contrario, en Q'anjob'al o en Jakalteko, el acento no es **fonológico**. Todas las palabras de la lengua Q'anjob'al o Jakalteko tienen sus características propias, por lo que el acento ocurre en formas especiales, pero nunca significa cambio de significado. Por ello, el acento nunca se marca en estas lenguas. Marcarlo por medio de la tilde sería redundante y sin sentido.



• *Escritura*

La Escritura

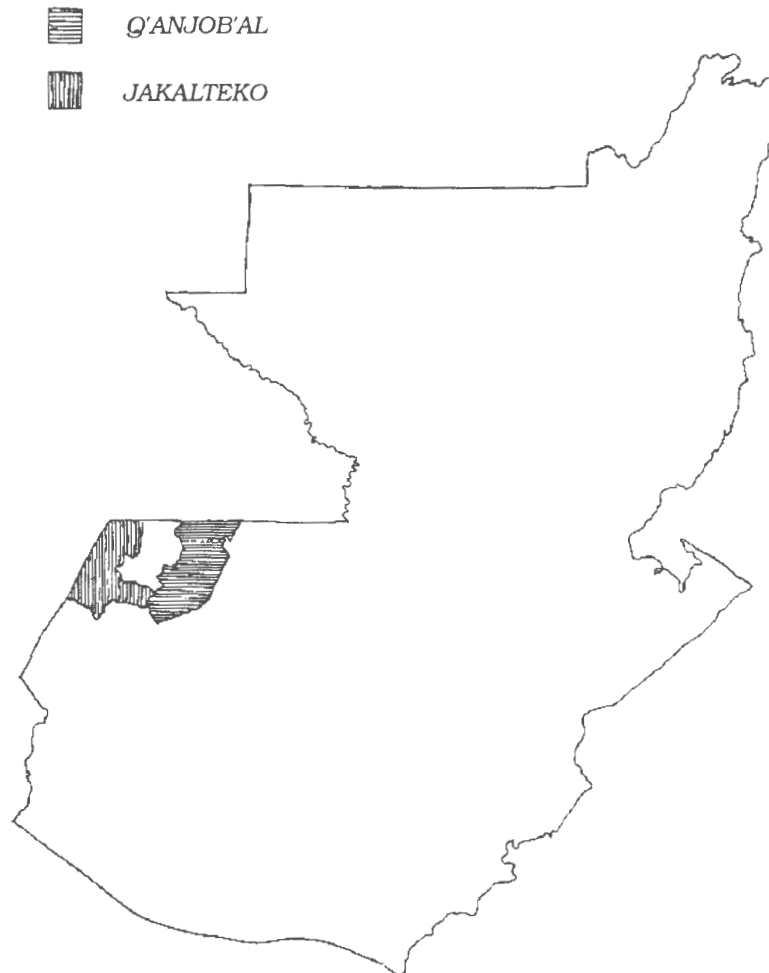
El Grupo Q'anjob'al

Las lenguas Q'anjob'al, Akateko y Jakalteko, forman un conjunto entre las lenguas mayas que ha sido denominado Grupo Q'anjob'al Propio.

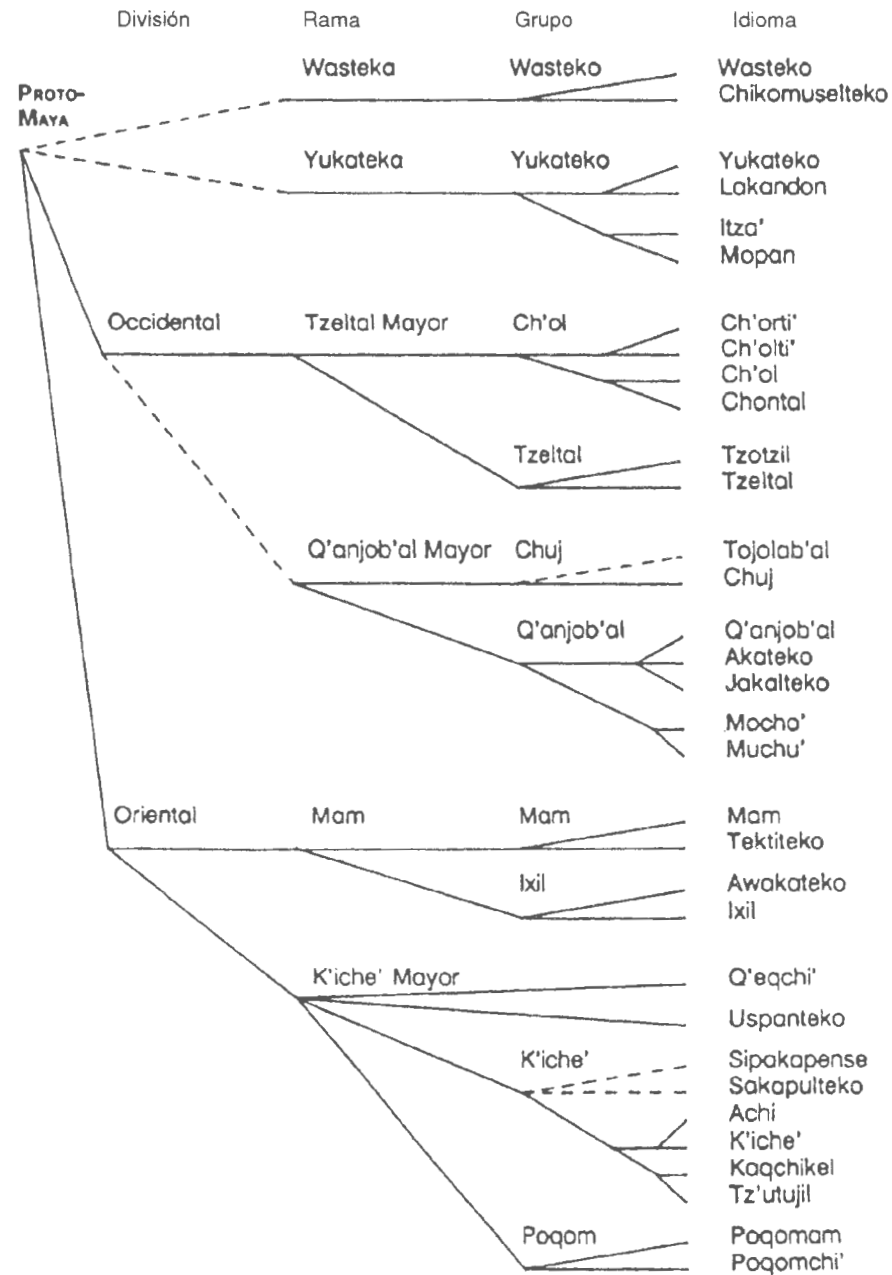
Estas lenguas comparten ciertas características fonológicas, **morfológicas**, sintácticas y **léxicas** que las sitúan hermanadas entre sí más estrechamente que otras lenguas de la familia maya, principalmente por razones históricas. Sin embargo, el Q'anjob'al es una lengua que mantiene sus rasgos propios.

El resultado de esta cercanía histórica se ve reflejado claramente en cuestiones prácticas como la de la escritura. En efecto, estas lenguas no sólo comparten con las otras lenguas de la familia el alfabeto básico usado hoy en día para escribirlas (Decreto 1946-87), sino que también comparten entre sí en gran medida aquellos elementos de la escritura que son particulares de grupos de lenguas de la familia (ALMG, 1989).

REGIONES DONDE SE HABLAN LOS IDIOMAS JAKALTEKO Y Q'ANJOB'AL.



Familia de las lenguas mayas*



* Fuente: England, N. y Elliot, S. (1990) *Lecturas sobre la lingüística maya*. Antigua Guatemala: CIRMA.

Letras

Las letras que se utilizan en el Grupo Q'anjob'al son las siguientes:

a) Consonantes

(Tómese en cuenta que muchas de las palabras citadas son comunes a las dos lenguas. Aquí se atribuyen a una sólo por conveniencia, para ilustrar el uso de la letra que se explica.)

Consonantes	Ejemplo		
	<i>Q'anjob'al Jakalteko</i>		
b'	b'e b'ab'el	b'eh b'ab'el	"camino" "primero"
ch	chanej chi	chak'an k'ocho	"corte de mujer" "maguey" "mojado" "desgránalo"
ch'	ch'im ch'okil	ch'im ch'ok ch'iw ch'ik	"paja" "zanate" "anona" "pájaro"
h	hoch hox hin si'	hin si' hos haq'b'al	"cabo de azadón" "su achiote" "mi leña" "huevo" "flor, candela"

j	jos ji jom		"huevo" "encino (árbol)" "guacal"
k	kuk kon kux	kata konhob' kawinaq	"ardilla" "taltuza" "tizón" "venga" "pueblo" "cuarenta"
k'	k'um k'exel k'oj	k'ul k'am k'eq chik'	"ayote" "tocayo" "máscara" "bueno" "deuda" "negro" "sangre"
l	latx' la	lab'a kala xilq'ape	"piojillo, ladilla" "chichicaste" "culebra" "revúelvalo" "ropa"
m	mal motx mimis	munil moyan	"forúnculo" "canasto" "seno" "trabajo" "nube"
n	no' na ne'ej		"animal" "casa" "cola de animal"

		nahat winaq ch'en	"lejos" "hombre" "piedra"			ranhan rapan	"alto, largo" "bullicio"
nh		nhah nhab' nhal kanhal	"casa" "lluvia" "mazorca" "baile"	s	sip satej sam sal	sate sam suk satkanh	"garrapata" "rostro, ojo" "comal" "jiote" "tonto" "cielo"
p	pom popej patej	pop pit peb'il pitzin	"copal" "petate" "tortilla" "conacaste" "cercado" "lagartija"	t	tan tenta talil taj	 tanh telaq sataq yinhtaq	"cal" "corredor" "pito de barro" "pino" "ceniza" "monte" "adelante de" "atrás de"
q	iqatz b'aqal b'uq	qatut saq kaq qab'xub'al	"carga" "olote" "hongo" "nuestra casa" "blanco" "rojo" "nuestro idioma"	t'	t'ujxi t'uqxi at'ixh	 t'unhan t'iw t'anhan	"gotea" "palpita" "estornudo" "colgado" "águila" "está viendo"
q'	q'ol q'ux q'ayil	q'ol q'a' aq'in kaq'e	"trementina" "musgo" "podrido" "fuego" "tabla" "viento"	tx	txutx txomb'al txayib'	txonhb'al txitam txim txame	"madre, mamá" "mercado" "pichacha" "cerdo" "red" "nariz"
r	t'iran soran tururi	 rinhan	"desnudo" "grueso" "liso, resbaloso" "recto"	tx'	tx'ix tx'anhan tx'ow		"tamal" "intestino" "ratón"

		tx'otx'	"tierra"	xh	xhulq'ab'	"pito de caña"
		tx'ix	"espina"		xheqan	"decrépito"
		tx'anh	"lazo"		xhila	"silla"
					lahanxhexh	"naranja"
tz	tzoyol	tzoyol	"güisquil"		Xhuwan	"Juan"
	tzes	tzes	"bledo, hierba"		Xhepel	"Isabel"
	tzak'		"langosta"		xhwayi	"duermen"
		tzima	"jícara"			
		tzih	"ahumado"	y	yas	"herida"
		tziltzil	"saltamontes"		yab'il	"roncha"
					yich	"fondo"
					yichb'anil	"historia"
tz'	tz'ayil		"quemadura"		yul	"dentro de"
	tz'is		"costura"		yannab'	"su hermana"
	tz'us		"forúnculo"		kenya	"guineo"
	tz'onik		"chillón, llorón"		yab'xub'al	"su idioma"
		tz'il	"sucio"			
		tz'unun	"colibrí"			
		tz'on	"desnutrido"	' (golpe glotal)	mu'	"cuñada, cuñado de la mujer"
					ox'oxtaq	"de tres en tres"
w	wale'	wale'	"caña de azúcar"		chi'	"dulce, morder"
	welb'al		"soplado"		cha'	"recibir"
	wojb'atz		"sarauate"		ha'	"agua"
	waykan		"estrellas"		qa'	"fuego"
		watut	"mi casa"		ka'b'i	"anteayer"
		awal	"milpa"		ta'we	"acéptalo"
		watx'e	"arréglalo"			
x	xukun		"tipo de árbol"	b) Vocales:		
	xumak		"flor"			
	xiyab'ej		"peine"			
	xil		"grillo"			
		xol	"dentro"			
		xanhab'	"calzado"			
		Xeq'a'	"Guatemala"			
		Xelawub'	"Xela"			

Los idiomas Q'anjob'al y Jakalteko sólo tienen cinco vocales, que son: a, e, i, o, u. En cambio, la lengua Akateka tiene 10 vocales, cinco cortas y cinco prolongadas, que son: a, aa, e, ee, i, ii, o, oo, u, uu.

Ejemplos:

LETRA	EJEMPLO	<i>Q'anjob'al</i>	<i>Jakalteko</i>
a	awal ak'atx amutx alawen	awal kanhal hab'il tz'ayik	"milpa" "chompipe" "horno del temascal" "hierbabuena" "baile" "año" "día, sol"
e	ewan echej elaw ewi	echem meb'a' te'te'	"sombra" "hacha, medir" "diversión" "ayer" "tacaño" "pobre" "árbol"
i	ib'atx inat icham ichinej	ich ita ixim q'inh	"armadillo" "semilla" "anciano" "espalda" "chile" "hierba comestible" "maíz" "fiesta"
o	oy ojob' ostok oytol		"horcón" "flema" "zopilote" "clase de hongos"

hokox	"zompopo de mayo"
hox	"achiote"
oqe	"pie"
ponhom	"sapo"
u	ub'al us uk'aja'
ulul	"frijol"
us	"mosquitos"
muxuk	"atol de masa"
nuq'e	"atol"
	"mosca"
	"ombligo"
	"pescuezo"

Números

El pueblo maya, como toda civilización, creó su propio sistema de numeración para cuantificar el tiempo y el espacio, para contar personas, animales, plantas, objetos, procesos y todo lo que rodea al hombre.

El sistema de numeración maya es vigesimal; esto es, tiene como base el veinte.

Los signos numéricos mayas se encuentran abundantemente en fuentes históricas, sobre todo en estelas y códices.

Para escribir los números se utilizan dos sistemas:

a) el de puntos y barras, el más común y conocido; y

b) el de caras, más complejo y especial, pues requiere de habilidades artísticas.

Ejemplo:

Número



waqeb' "seis"

Como se ha señalado, el sistema numérico maya es vigesimal y está íntimamente ligado a la cosmovisión maya. La persona (el hombre) con sus 20 dedos (10 de las extremidades inferiores y 10 de las superiores) está representada en la base del sistema: el número 20.

A continuación, el sistema de puntos y barras:

Números mayas

● el punto, con valor de uno

— la barra, con valor de cinco

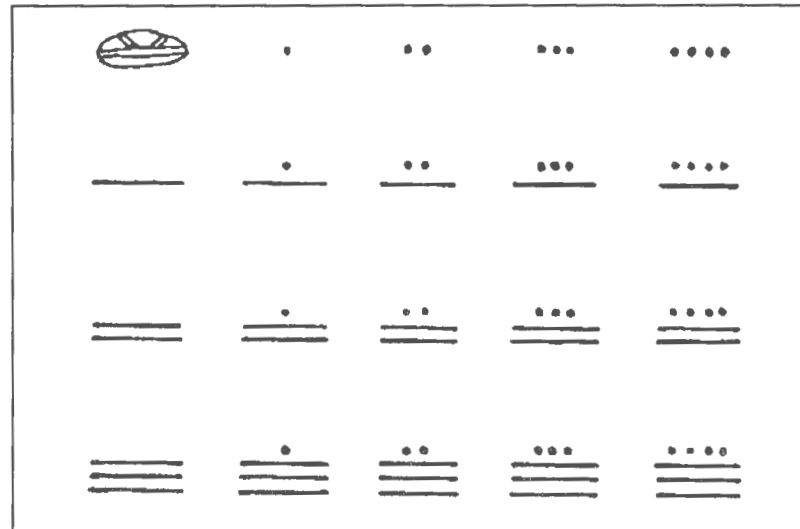
 la concha, con valor de cero

En la utilización de estos símbolos para representar un numeral, se siguen las siguientes reglas:

* El punto sólo puede aparecer cuatro veces en una posición numérica.

** La barra sólo puede aparecer tres veces.

*** La concha se utiliza para la representación de veintenetas, cuatrocientas, ochomillares completos, etc. y/o en ausencia de la unidad.



Nótese que las reglas mencionadas se respetan.

De acuerdo con estas reglas se entiende que el punto podrá representar los números del uno al cuatro, y la barra del cinco al quince. El cero sólo se utilizará para indicar veintenas completas.

Para escribir los números del 0 al 19 solamente se combinan los números presentados:

Los nombres de los números no se diferencian mucho de una variante dialectal a otra. Ejemplos:

Arábigo	Maya	G'anjob'al	Jakalteko
1	•	jun	hune'
2	••	kab'	kab'
3	•••	oxeb'	oxeb'
4	••••	kanheb'	kanheb'
5	—	oyeb'	howeb'
6	—•	waqeb'	waqeb'
7	—••	uqeb'	huqeb'
8	—•••	waxaqeb'	waxaqeb'
9	—••••	b'aloneb'	b'alonheb'/balunheb'
10	—■	lajoneb'	lahonheb'
11	—■•	usluk'eb'	hunlanheb'
12	—■••	lajkaweb'	kab'lanheb'
13	—■•••	oxlajoneb'	oxlanheb'
14	—■••••	kanlajoneb'	kanhlanheb'
15	—■—	olajoneb'	holanheb'
16	—■—•	waxaqlajoneb'	waqlanheb'
17	—■—••	uqlajoneb'	huqlanheb'
18	—■—•••	waxaqlajoneb'	waxaqlanheb'
19	—■—••••	b'alonlajoneb'	b'alonhlanheb'
20	○	junk'al	hunk'al

Escritura de cantidades

La escritura del sistema de numeración maya, a diferencia de la del arábigo o del latino que se basan en posiciones horizontales, se basa en las posiciones verticales. Estas posiciones tienen un

orden lógico y se escriben de abajo (menor) hacia arriba (mayor).

En el sistema de escritura de numeración maya se llamará primera posición a la de abajo, segunda posición a la posición inmediatamente superior a la primera y así sucesivamente.

En resumen, se puede tener de 0 a 19 unidades en la primera posición; de 0 a 19 veintenas en la segunda (de 20 a 380); de 0 a 19 cuatrocientas en la tercera (de 400 a 7,600); de 0 a 19 ochomillares en la cuarta (de 8,000 a 152,000) y así sucesivamente.

De lo anterior se concluye que el punto en la primera posición toma valor de uno; en la segunda, toma el valor de 20; en la tercera, valor de 400; en la cuarta, el valor de 800 y así sucesivamente.

Posición	Valor
Quinta	Ciento sesenta millares (160,000) (20 x 20 x 20 x 20)
Cuarta	Ochomillares (8,000) (20 x 20 x 20)
Tercera	Cuatrocientas (400) (20 x 20)
Segunda	Veintenas (20) (20 x 1)
Primera	Unidades (1) (1 x 1)

En cada una de las posiciones se puede escribir desde cero (0) a diecinueve (19). Así, el máximo de puntos en un número es 4 y el número máximo de barras es 3. Los puntos van sobre las barras horizontales.

Uso de los números

Los números mayas se pueden utilizar para:

- conteo de tiempo
- escribir cantidades
- numerar páginas
- numerar capítulos, títulos, subtítulos, incisos, etc.
- escribir fechas del calendario maya y/o gregoriano, etc.

Recomendaciones para el uso de los números mayas en textos.

Para que haya unidad en el uso de los números mayas proponemos aquí algunas normas:

Para poder emplear los números mayas mayores de diecinueve en los textos, deben escribirse en forma horizontal, de modo que corresponda con la manera de leer y escribir (de izquierda a derecha) establecida y aceptada actualmente para las lenguas mayas.

Cantidades en general

Las cantidades se pueden escribir de dos maneras: con números o letras.

Las cantidades que se escriben con números se deben escribir en forma horizontal, de izquierda a derecha (del menor al mayor): primero se escriben las unidades, luego las veintenas, luego las cuatrocientas, y así sucesivamente (1, 20, 400...). Cada posición debe separarse por medio de comas.

Ejemplo en Q'anjob'al:

Ayxa junk'al k'u b'etek' kanwinaq jetkonob' yalon sb'a b'ay sataq swixlub' cham ko yajawil yujtol chi etex heb' yuj cham.



"Hace 20 días, fueron 80 mayas a manifestar frente al palacio presidencial porque no les respetan sus derechos humanos."

Ejemplo en Jakalteko:

Yettax huqeb' tzayik, xtzab'lo kawanh heb' ya', elq'om.

"Hace siete días, capturaron a dos ladrones."

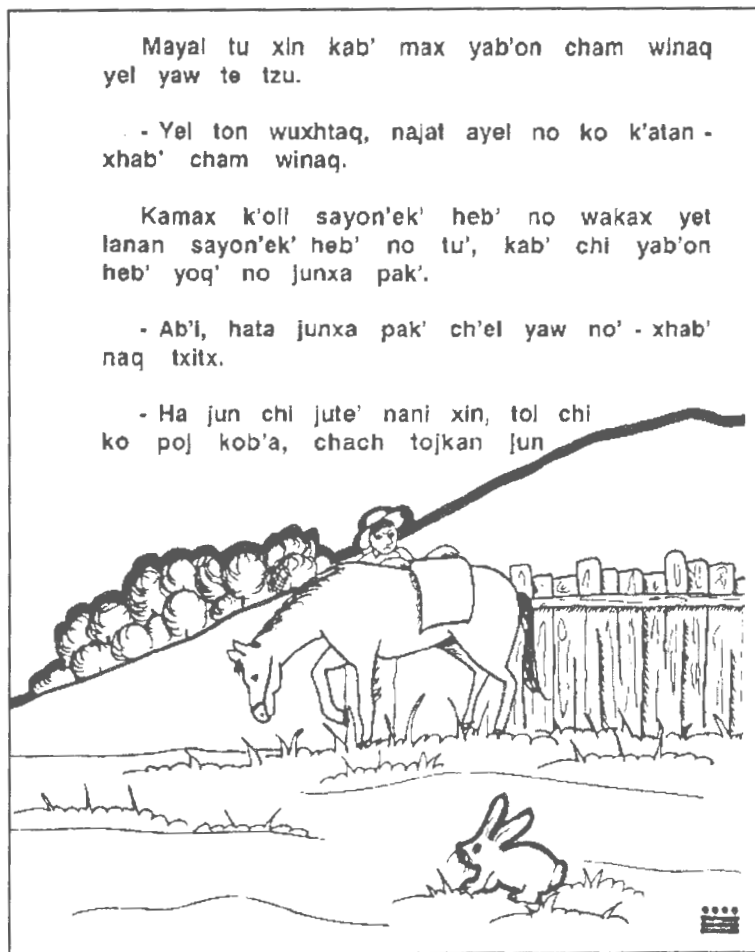
(Con números:)

Yettax  , • tzayik xb'eyk'oq  , •• heb' ya', mama' munil winh han.

"Hace 20 días, fueron 40 señores a trabajar conmigo."

Numeración de páginas

Se recomienda utilizar los números mayas para numerar las páginas de textos o libros. Para numerar páginas no es necesario cambiar el orden posicional vertical



Numeración de títulos, subtítulos, incisos e índices.

Ejemplo:

- . Sq'inal konob' (feria titular del pueblo)
(Q'anjob'al).
- Yik'ti'al no' oq b'oq no' Konejo
(Jakalteko).
- / . q'in (feria) (Q'anjob'al).
- Tzet xuyetalax no' oq yu no' Konejo yin
te' chulul (Jakalteko).
- . / . / . Q'in konob' k'al txomb'al. (feria titular
y mercado) (Q'anjob'al).
- Tzet xuyetalax no' oq yu no' Konejo yin
komi' x'ahaw (Jakalteko).

Fechas con números mayas

Recomendamos usar los números mayas para escribir tanto en los calendarios mayas como en el gregoriano.



Fechas del txolk'u o calendario religioso

Las fechas del calendario religioso txolk'u deben escribirse con números; el número del día debe escribirse con número y no con letras para evitar la confusión con los nombres propios calendáricos.

Ejemplo en Q'anjob'al:

A b'ay Antigua ti, max wajb'aj ok sb'a oxlajonwan anima yet oxlajon way jun xajawti, a b'ay jun wajb'aj b'ahiltu atu max apni ok naq chi iqon Oxlajon Chej.
"Aquí en La Antigua, el día 13 se reunieron 13 personas y entre ellos estuvo Oxlajon Chej."

Fechas del ab'il (año)

Ejemplo en Q'anjob'al:

Yet oxlajon chej max alji jun naq unin, a naq unintu, max yiq naq Oxlajon Chej.
"El día 13 Chej, nació un niño, cuyo nombre es Oxlajon Chej."

Fechas del calendario gregoriano:

Estas fechas suelen escribirse con letras o con números.

Ejemplo en Q'anjob'al:

Yet lajkaweb' way mayo ti kax hoq chalay qinal jun ak' iskwela.

"Hoy 12 de mayo próximo se conmemora la fundación de la nueva escuela."

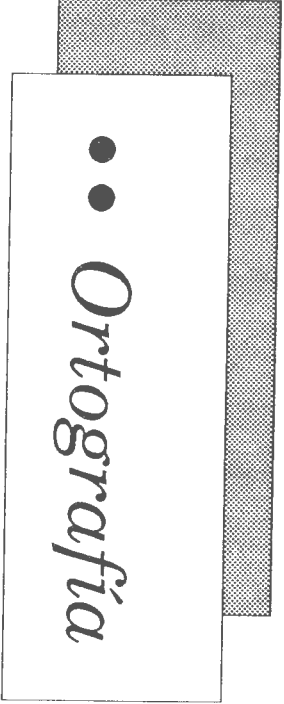
En Jakalteko estas fechas suelen escribirse con letras. Por ejemplo:

Yet b'ab'el tz'ayik enero, x'apni hunxa ya' a'om kuyum b'et stiya'.

"El primer día de enero llegó otro maestro de Santa Ana Huista."



Estos glifos representan algunos de los meses del calendario maya.



Ortografía

Mayúsculas

Antes de entrar al estudio de la ortografía es necesario recordar que el lenguaje escrito es "convencional". Entonces, para escribir en forma adecuada, es necesario conocer las reglas del lenguaje escrito, llamadas también reglas ortográficas.

Se escribe con mayúscula:

- Al iniciar un párrafo.
- Después de punto seguido y punto y aparte.
- Nombres propios de personas, lugares (topónimos) y títulos de obras o textos.
- Nombres de los días y meses vinculados con el calendario maya.
- La primera palabra de una oración.
- Después de punto.

Las letras mayúsculas tienen la función de indicar el inicio de algo escrito o de hacer resaltar

por alguna razón el nombre de alguna persona o personaje. Así, se utilizará la mayúscula en los siguientes casos:

Al iniciar un párrafo o una oración

Ejemplos:

Te te'ej chi xumak-li te yet nab'il q'inal.
(Q'anjob'al)
"Los árboles florecen en invierno."

Tolob' payxa ch'ek' heb'ya' b'et kumtan...
(Jakalteko)
"Dice que antes ellos pasaban por Comitán..."

Después de signo de interrogación y admiración

Ejemplos en Q'anjob'al:

¿Tzet max hala'?
"¿Qué dijiste?"

¿Xinta chi jay ix hanab' tu yekal?
"¿Será que viene tu hermana mañana?"

¿Watx'mi ha k'ul?
"¿Qué tal estás?"

Tix naq ha mam chi jaytu!
"¡Ahí viene tu papá!"

¡Jun no lab'aj!
"¡Una culebra!"

Yujwal Dyos mam!
"¡Gracias Padre!"

Ejemplos en Jakalteko:

¿Tzet chawu?
"¿Qué haces?"

¿Tzet chuha mi'?
"¿Qué está haciendo tu mamá?"

¡Hune' kamom!
"¡Un muerto!"

¡Yich'an tiyox mam!
"¡Gracias padre!"

Título de una obra o cualquier escrito

Ejemplo:

Sb'eyb'al jichmam
Chi kam xajaw
B'alón q'inal
Ab'ix yib'an ko konob'

Para letras compuestas, sólo se escribe con mayúscula la primera.

Así:

Ch, Ch', Tz, Tz', Tx, Tx', Xh (Q'anjob'al)

Ch, Ch', Nh, Tx, Tx', Tz, Tz', Xh (Jakalteko)

Ejemplo:

Xhuwan, sb'i ya' mama' xb'eyk'oq saqchoq.
"Juan se llama el señor que fue a jugar."

Nombres propios

Se escribirán con mayúscula todos los nombres propios: nombres de divinidades mayas, nombres y apellidos de personas, días, meses y todos los nombres relacionados con la religión maya.

Ejemplos en Q'anjob'al:

Juraqan	"Huracán"
Tz'aqol B'itol	"Creador, Hacedor"
Jajaw	"Nuestro Señor"
	"Nuestro Dueño"
Mamin	"Señor, abuelo"
Tulum	"Bartolo"

Ejemplos en Jakalteko:

B'alunh Q'ana'	"Nueve Q'ana' "
Qahaw	"Nuestro Señor"
Q'anil	"Cerro sagrado"
Mek	"Miguel"
Xhuwan	"Juan"

Nombres y apellidos

Los nombres de la época prehispánica podían ser de los siguientes tipos:

1. Calendáricos: esto es, que llevan el nombre de la fecha de nacimiento.

Por ejemplo:

Oxlajon Tox (Q'anjob'al)
B'alunh Q'ana' (Jakalteko)

2. Nombres relacionales: Esto es, que llevan el nombre relacionado con la naturaleza. Podría ser de un animal, de la lluvia, o sea, todo lo que rodea al hombre.

Por ejemplo:

Maltin	"mono"
Teleon	"cutete"
Kuxin	"comadreja"

3. En Q'anjob'al, para dar nombre a las niñas también se pone el número y el nombre del día en que nació. Además se le anteponen el género "ix" para indicar que el nombre es de mujer.

Por ejemplo:

Ix'oxlajon tox
Ix'lajkaw Ajaw

4. Nombre de cargo o título político que también podría ser parte del nombre de una persona.

Por ejemplo:

Ajtxaj	"Sacerdote Maya"
Aj'an	"Curandero"
Ajtz'ib'	"Escritor"
Ajtxum	"Adivinador"

Al analizar documentos mayas como el Popol Wuj, se encuentra que una persona aparece a lo largo del texto con nombres o combinaciones de nombres que integran los diversos tipos señalados.

Por ejemplo:

B'alam Chej
Ixhb'alamke
Junchob'en

Con la invasión española, se inicia una época diferente en la historia de los nombres propios: en algunos casos éstos se combinan con nombres o apellidos españoles; en otros, desaparecen.

Actualmente se está dando un renacimiento de nombres mayas. Así, no es raro encontrar niños y jóvenes que se llaman Ixhchel, Ixhim, B'alam.

Ortográficamente, los nombres de persona y los apellidos van siempre con inicial mayúscula.

Nombres propios de personajes

En los cuentos mayas, regularmente se encuentran animales como personajes que emplean su nombre común como nombre propio. En estos casos deben escribirse con mayúscula porque funcionan como nombres propios.

Ejemplos:

Max hin yasji hoj —xhi no Txitx. (Q'anjob'al)
"Me lastimaste, —dijo el Conejo."

Kawal chin hetnej —xhi no Oq. (Q'anjob'al)
"Me haces sufrir —dijo el Coyote".

Aytiq hunuq wet han —xhi no'Oq. (Jakalteko)
"Bájame uno, le dijo el Coyote".

Al final de los cuentos suele aparecer una explicación o moraleja. Cuando es una explicación, el cuento termina diciendo algo como: **Yujtu xan a no txitx tupix sne no'** ("Por eso es que el conejo

tiene la cola corta."), el nombre del animal ya no se escribe con mayúscula sino con minúscula, porque ya no se refiere solamente al personaje del cuento sino que a todos los animales en general.

Nombre de los Idiomas Mayas

Todos los nombres de los idiomas mayas deben escribirse con mayúscula*. Los nombres deben tener esta estructura: **modificador + Mayab'**, porque en maya el **modificador** antecede al modificado y en este caso el modificador es **Mayab'**. La forma abreviada de los nombres de los idiomas mayas es solamente el modificador.

Ejemplos:

Nombre Completo	Nombre Abreviado
Kaqchikel Mayab'	K'aqchikel
Q'eqchi' Mayab'	Q'eqchi'
Q'anjob'al Mayab'	Q'anjob'al
Chorti' Mayab'	Chorti'
Popti' Mayab'	Popti' (Jakalteko)
K'iche' Mayab'	K'iche'
Mam Mayab'	Mam

*Nótese que en castellano, por el contrario, los nombres de las lenguas, así como los gentilicios, se escriben con minúscula.

Nombres propios de lugares (topónimos)

Aquí se incluyen todos los nombres propios de lugares y accidentes geográficos, tales como las ciudades mayas, municipios, barrios, cantones, aldeas, caseríos, ríos, cerros, volcanes, montañas, etc.

Los topónimos mayas originales se mantienen para gran número de accidentes geográficos y lugares, sobre todo para aquellos que no son muy grandes o conocidos. En muchas ocasiones, la escritura castellanizante ha contribuido a modificar la pronunciación de estos nombres causando la pérdida de los sonidos mayas. Por ejemplo: Bololac se pronuncia con frecuencia "B'olollaq"; Moclil generalmente se pronuncia "Moq'lil"; Yichon se dice "Yich On"; o bien, Chixoy se pronuncia con frecuencia "Chiksoy", etc.

Otros topónimos mayas desaparecieron con la llegada de los españoles: fueron sustituidos por nombres náhuatl o del castellano (particularmente cristianos). Otros muchos combinaron el nombre del santo patrono con el nombre maya o náhuatl: San Pedro Sacatepéquez, San Juan Ixcoy, San Pedro Soloma, etc.

Ejemplos de topónimos:

Ciudades:

Txojsunil, Lamuxh, Sti Txoj, Txojkun.
(Q'anjob'al).

Chinab'ul	"Huehuetenango"
Xelawub'	"Quetzaltenango"
Xeq'a'	"Guatemala (Ciudad)"
Stiya'	"Santa Ana Huista"
Xaqlaq	"Jacaltenango"
Axol	"Santiago Petatán"
Chehb'al (Jakalteko)	"Aldea de Jacaltenango"

Accidentes geográficos:

Yaxkalamte', Chumakte', Payjil Ha' (Q'anjob'al).

Ha' Niman. (Jakalteko) "Río Azul".

Nombres que expresan títulos

Son nombres de personas que expresan la función especial que éstas desempeñan dentro del sistema de organización social maya. Cuando se usan como referencia general se escriben con minúscula.

Ejemplos en Q'anjob'al:

Ajtxaj	"Sacerdote Maya"
Q'anom ix	"Persona encargada de pedir la novia"
Yulxhila	"Guíador del sacerdote maya"

Ejemplos en Jakalteko:

Alkaltxah	"Sacerdote Maya"
Txahlom	"Persona que es capaz de rezar en Jakalteko"
Swi'al	"Lider"

Deben escribirse siempre con mayúscula cuando se refieren a títulos de personas que tienen estrecha relación con la organización propia del pueblo maya: líderes, cofradías, comités, cooperativas, municipalidad, etc.

Nombres de ceremonias religiosas

Q'anjob'al:

Pom kok'taj	"Ceremonia con ofrenda de copal"
Patq'om	"Conferencia ceremonial"
Xajamb'al	"Ofrenda, sacrificio"
Xotol	"Sacrificio hecho con obsidiana"

Jakalteko:

Xahamb'al	"Ofrenda"
Yay Komam	"Semana Santa"
I'al ha' unine	"Bautismo"
Ak' Hab'il	"Año Nuevo"

Nombres de las fiestas Q'anjob'al mayab':

K'exwal	"Cambio de sacerdotes mayas" (año nuevo)
---------	---

Chi ay nal	"Día de los santos"
Q'in ichmamej	"Día de nuestros antepasados"
Yoxq'in unin	"Celebración del tercer día del nacimiento de un niño"
Sq'in pixanej	"Fiesta que se hace al corazón cuando va y regresa en el altar Yalan Na"

El Acento

El acento es el énfasis sonoro que se hace sobre la vocal de una sílaba. En castellano se distinguen las palabras por su acento y se nombran de la siguiente forma: **agudas**, que son las que llevan el acento en la última sílaba; **graves**, que son las que llevan el acento en la penúltima sílaba; y **esdrújulas** y **sobreesdrújulas**, que son las que llevan el acento en la antepenúltima sílaba o en las anteriores; de acuerdo a reglas especiales, el acento puede escribirse por medio de la tilde.

En el caso del idioma Q'anjob'al, el acento sólo se marca en tres aspectos muy marcados, según las leyes fonológica o fonética. El acento se marca: cuando aparece una pausa o coma en una oración; cuando hay complementación de palabras; y cuando hay complementación de palabras interrogativas. Al igual que el Jakalteko, el acento siempre cae de manera regular sobre la vocal de la última sílaba por lo que no se hace necesario escribirlo por medio de tilde.

Ejemplos en Q'anjob'al:

(Las letras en negrita representan el lugar en donde recae el acento o énfasis)

An **itaj**, mayal taqtoq an.
"Las verduras **ya** se secaron."

An **itaj** hin mam yet ewi, mayal taqtoq an.
"Las verduras que **compré** ayer **ya** se secaron."

mayal	"indica finalizar"
mayal lajwi kotx'ix	"Se nos terminó nuestro tamal."
B'aytal?	"¿Dónde?"
B'aytal chi ok awtu?	"¿Dónde nos llaman?"

Ejemplos en Jakalteko:

kanhal	"baile"
howeb'	"cinco"
uch'e	"apazote"
xanhab'	"calzado"
b'elwoq	"caminar"
saqnab'a'	"olvidadizo"

En castellano el acento no es predecible, ya que existen palabras que son iguales excepto por el acento, que recae en diferentes sílabas. Por ejemplo, las palabras **número**, **numero**, **numeró**, cada una tiene el acento en diferente sílaba y esto es lo que hace que tenga cada una significado

distinto. Por eso la tilde se hace obligatoria en castellano.

Como se ve en este ejemplo, hay lenguas en las que el acento tiene valor fonológico; es decir, en las que el acento sirve para variar significado. El castellano está entre estas lenguas. Por ejemplo: **máscara**, **mascara**, **mascará**; las tres palabras tienen diferente significado, determinado por la ubicación del acento.

El Apóstrofo y el Guión Menor en la Escritura

Las lenguas Q'anjob'al y Jakalteka tienen un conjunto de consonantes glotalizadas, entre ellas: **b', ch', k', q', t', tz', tx'**. A estas consonantes se opone un conjunto igual de consonantes no glotalizadas: **ch, k, q, t, tz, tx**. Este conjunto hace que dichos fonemas se consideren "glotalizables".

Además, las lenguas mayas tienen consonantes "no glotalizables"; esto es, que no aparecen nunca glotalizadas: **xh, x, s, n**, etc. Existe, asimismo, un fonema representado gráficamente por medio de un saltillo o apóstrofo, que representa el golpe glotal (').

Antes o después de vocales, este golpe glotal puede percibirse con mucha claridad:

Ejemplo:

['awal]	"milpa"
si'	"leña"
anb'al	"remedio"
ha'	"agua"

Después de vocal, siempre se escribe, ya que su presencia allí no es automática: a veces se da, pero otras veces no; sin embargo, el golpe glotal siempre se da antes de la vocal inicial de una palabra. Por eso, como siempre ocurre, no se escribe.

Ejemplo:

awal	"milpa"
is	"papa"
on	"aguacate"
ek'naq	"envidioso"

El saltillo o apóstrofo, también se usa para separar elementos en palabras en Q'anjob'al, según la ley de la pronunciación de idiomas: **ox'oxtaq** ("de tres en tres"), **oj'ojtaq** ("de cinco en cinco"), **ya'ay** ("enfermo"), **nil'ub'al** ("frijol en grano"), etc. Lo mismo sucede en Jakalteko: **chon'oq'i** ("lloramos"), **x'awi** ("grito"), **x'ek'kanh** ("comenzó a caminar"), etc.

La **j**, la **l**, la **n**, y la **x**, no son glotalizables, pero sus pronunciaciones son independientes, y como ya se dijo, siempre aparecen en palabras con vocal inicial.

A efecto de comprender el uso del guión en la separación de las sílabas de una palabra, se deben ver primeramente los casos en los cuales solamente se usa el guión menor para realizar dicha separación, como en las siguientes palabras:

Q'anjob'al:

b'it-xi	"palpitar"
b'ut-xi	"palpitar, apagar a cada rato"
b'atx-xi	"balancearse"
pat-li	"tortear"
jat-xi	"arreglar"

Jakalteko:

saq-'inh	"de color blanco"
chach-'oq'i	"lloras"

No se debe usar guión entre consonante y vocal o entre vocales. En estos casos se debe usar el apóstrofo, ya que generalmente siempre actúa para representar el cierre glotal.

Ejemplos:

yax'oninaq	"azul oscuro"
ya'ay	"enfermo"

El guión con el apóstrofo

El guión menor con el apóstrofo se utiliza solamente con la [q] más una vocal glotalizada, para que la palabra no sea desligada. Su función es diferenciar el sonido de las palabras de su significado.

Ejemplos:

q'eq-'olinaq "muy oscuro" (noche)
saq-'olinaq "muy blanca" (persona, verdura)
saq-'elinaq "pálido" (persona)

Palabras que se escriben juntas y palabras que se escriben separadas

Las palabras están formadas por **morfemas**. Un morfema es la parte más pequeña de una palabra que tiene algún significado y que ya no se puede dividir en partes más pequeñas con significado propio.

Dependiendo de su función, los morfemas pueden clasificarse en raíces, afijos y clíticos. La **raíz** es el morfema que da el significado principal de una palabra.

Ejemplos en **Q'anjob'al**:

watut raíz	"mi casa"
wich raíz	"mi chile"
maq'b'il raíz	"pegado"

Ejemplos en **Jakalteko**:

hawatut raíz	"tu casa"
hawanma raíz	"tu corazón"

Afijo es el que se agrega a la raíz para dar más información gramatical sobre ella. El afijo tiene que estar ligado a la raíz de la palabra. Encontramos tres tipos de afijos:

Prefijo: Va antes de la raíz.

Ejemplo:

Stx'otx' "su terreno"

Sufijo: Va después de la raíz.

Ejemplo:

maq'b'il "pegado"

Infijo: Va en medio de la raíz de la palabra. No existe en Q'anjob'al.

El sufijo, a su vez se clasifica en dos:

Sufijo de derivación: hace cambiar la clase gramatical de la palabra.

Ejemplo:

lowi (verbo intransitivo) "comer"

Sufijo de inflexión: no hace cambiar la clase gramatical de una palabra.

Ejemplo:

lo' lotzej (verbo transitivo)

Un **clítico** es el que comparte características de una palabra suelta y de un afijo. Funciona como palabra suelta, pero se escucha ligado a la palabra que acompaña, por eso suena como un afijo; o viceversa, funciona como un afijo, pero se escucha como palabra independiente.

Ejemplo en Q'anjob'al:

max lowi "comió"
ajtx'otx' "propietario de un terreno"

Ejemplo en Jakalteko:

Ah chinab'ul "huehueteco"
Ah xelawub' "quetzalteco"

Juego A y Juego B

Las lenguas mayas tienen dos juegos de afijos de inflexión, llamados Juego A y Juego B.

Los afijos del Juego A indican el sujeto de un verbo transitivo y el poseedor de un sustantivo. Existen dos conjuntos de afijos del juego A: Los que se usan antes de palabra que empieza con consonante, (/C-); y los que se usan antes de palabra que se inicia con vocal (/V-).

Juego A

Como ya se dijo, los afijos del Juego A indican el sujeto de un verbo transitivo y el poseedor de un sustantivo.

Afijos del Juego A

PREFIJOS

	Q'anjob'al		Jakalteko	
	/-C	/-V	/-C	/-V
1ra pers. sing.	hin	w	(h)in	w
2a. pers. sing.	ha	h	(h)a	(h)aw
3a. pers. sing.	s	y	s	y
1a. pers. plural	ko	j	ko	q
2a. pers. plural	he	hey	(h)e	(h)ey
3a. pers. plural	s heb'	y heb'	s-heb'	y-heb'

(La "h" se incluye sólo para poseer sustantivos.)

Ejemplos en Q'anjob'al:

/-C	q'aq'	"fuego"
1a. pers. sing.	hinq'aq'	"mi fuego"
2a. pers. sing.	haq'aq'	"fuego de usted"
3a. pers. sing.	sq'aq'	"fuego de él o de ella"
1a. pers. plural	koq'aq'	"nuestro fuego"
2a. pers. plural	heq'aq'	"su fuego" (de ustedes)
3a. pers. plural	sq'aq' heb'	"fuego de ellos o ellas"

/-V	ajan	"elote"
1a. pers. sing.	wajan	"mi elote"
2a. pers. sing.	hajan	"tu elote"
3a. pers. sing.	yajan	"su elote"
1a. pers. plural	jajan	"nuestro elote"
2a. pers. plural	heyajan	"su elote" (de ustedes)
3a. pers. plural	yajan heb'	"elote de ellos o ellas"

/-V	ixim	"maíz"
1a. pers. sing.	wixim	"mi maíz"
2a. pers. sing.	hixim	"tu maíz"
3a. pers. sing.	yixim	"su maíz"
1a. pers. plural	jixim	"nuestro maíz"
2a. pers. plural	heyixim	"maíz de ustedes"
3a. pers. plural	yixim heb'	"maíz de ellos o ellas"

El prefijo de la 3a. persona posesivo usa **Y** cuando un sustantivo empieza con vocal, y **S** cuando un sustantivo empieza con consonante.

El Q'anjob'al no presenta problemas en el uso de los prefijos del Juego A, en los sustantivos y en los verbos transitivos.

Ejemplos en Jakalteko:

/-C	txitam	"cerdo"
1a. pers. sing.	hintxitam	"mi cerdo"
2a. pers. sing.	hatxitam	"tu cerdo"
3a. pers. sing.	stxitam	"su cerdo"
1a. pers. plural	kotxitam	"nuestro cerdo"
2a. pers. plural	hetxitam	"(de ustedes) sus cerdos"
3a. pers. plural	stxitam heb'	"(de ellos) su cerdo"

/-V	iqatz	"carga"
1a. pers. sing.	wiqatz	"mi carga"
2a. pers. sing.	hawiqatz	"tu carga"
3a. pers. sing.	yiqatz	"su carga"
1a. pers. plural	qiqatz	"nuestra carga"
2a. pers. plural	heyiqatz	"(de ustedes) su carga"
3a. pers. plural	yiqatz heb'	"(de ellos) su carga"

Con verbo intransitivo:

/-C		
1a. pers. sing.	chachintzab'a	"te agarro"
2a. pers. sing.	chinatzab'a	"me agarras"
3a. pers. sing.	chachstzab'a	"(él) te agarra"
1a. pers. plural	chachkotzab'a	"te agarramos"
2a. pers. plural	chinetzab'a	"(ustedes) me agarran"
3a. pers. plural	chachstzab' heb'	"(ellos) te agarran"

/-V		
1a. pers. sing.	chachwila	"te miro"
2a. pers. sing.	chinawila	"me miras"
3a. pers. sing.	chachyila	"(él) te mira"
1a. pers. plural	chachqila	"te miramos"
2a. pers. plural	chineyila	"(ustedes) me miran"
3a. pers. plural	chachyil heb'	"(ellos) te miran"

Juego B

Los afijos del Juego B indican el sujeto de un verbo intransitivo y el objeto directo de un verbo transitivo.

Afijos del Juego B

	<i>Q'anjob'al</i>	<i>Jakalteko</i>
1a. pers. sing.	hin	in
2a. pers. sing.	hach	ach
3a. pers. sing.	∅	∅
1a. pers. plural	hon	on
2a. pers. plural	hex	ex
3a. pers. plural	∅ heb'	∅-heb'

Ejemplo de Juego B en Q'anjob'al

1a. pers. sing.	max hinlowi	"comí"
2a. pers. sing.	max hachlowi	"comiste"
3a. pers. sing.	max ∅ lowi	"comió"
1a. pers. plural	max honlowi	"comimos"
2a. pers. plural	max hexlowi	"(uds.) comieron"
3a. pers. plural	max ∅ lowheb'	"(ellos o ellas) comieron"

Ejemplo de Juego B en Jakalteko

En verbo intransitivo:

1a. pers. sing.	chinb'itni	"yo canto"
2a. pers. sing.	chachb'itni	"tú cantas"
3a. pers. sing.	xhøb'itni	"él canta"
1a. pers. plural	chonb'itni	"cantamos"
2a. pers. plural	chexb'itni	"cantan ustedes"
3a. pers. plural	xhøb'itni heb'	"cantan ellos"

Ejemplo con verbo transitivo (como objeto directo):

1a. pers. sing.	chinstz'oho	"él me besa"
2a. pers. sing.	chachstz'oho	"él te besa"
3a. pers. sing.	xhøst'oho	"él lo besa"
1a. pers. plural	chonstz'oho	"él les besa a ustedes"
2a. pers. plural	chexstz'oho	"los besa a ustedes"
3a. pers. plural	xhøstz'oh heb'	"él los besa a ellos"

Ejemplos con estativo:

1a. pers. sing.	linhanin	"estoy parado"
2a. pers. sing.	linhanach	"estás parado"
3a. pers. sing.	linhanø	"(él) está parado"
1a. pers. plural	linhanon	"estamos parados"
2a. pers. plural	linhanex	"(ustedes) están parados"
3a. pers. plural	linhan heb'	"(ellos) están parados"

OTROS AFIJOS:

Marcadores de Tiempo, Aspecto y Modo (TAM)

Tiempo: se refiere al momento en que se realiza la acción del verbo: presente, pasado o futuro.

Modo: se refiere a la actitud del hablante: mandato, solicitud, ruego, etc.

Aspecto: se refiere a características de la acción; por ejemplo, si la acción fue acabada (completada) o si está en proceso. En los idiomas mayas, el tiempo, el modo y el aspecto suelen indicarse juntos, a través del mismo afijo marcador.

En el idioma Q'anjob'al, el afijo **lanan** o **ipan** indica una acción que aún no se ha completado: indica el tiempo presente progresivo.

A diferencia del anterior, el afijo **hoq** indica una acción que aún no se ha llevado a cabo. Se le denomina tiempo futuro. Por ejemplo:

Verbo:	b'ey "caminar"												
Tiempo:	presente, pasado y futuro												
Aspecto:	potencial, futuro												
Conjugación:	<table> <tr> <td>hoq hinh'eyoq</td> <td>"yo caminaré"</td> </tr> <tr> <td>hoq hachb'eyoq</td> <td>"tú caminarás"</td> </tr> <tr> <td>hoq ø b'eyoq</td> <td>"el, ella caminará"</td> </tr> <tr> <td>hoq honb'eyoq</td> <td>"nosotros caminaremos"</td> </tr> <tr> <td>hoq hexb'eyoq</td> <td>"Uds. caminarán"</td> </tr> <tr> <td>hoq ø b'ey heb'</td> <td>"ellos, ellas caminarán"</td> </tr> </table>	hoq hinh'eyoq	"yo caminaré"	hoq hachb'eyoq	"tú caminarás"	hoq ø b'eyoq	"el, ella caminará"	hoq honb'eyoq	"nosotros caminaremos"	hoq hexb'eyoq	"Uds. caminarán"	hoq ø b'ey heb'	"ellos, ellas caminarán"
hoq hinh'eyoq	"yo caminaré"												
hoq hachb'eyoq	"tú caminarás"												
hoq ø b'eyoq	"el, ella caminará"												
hoq honb'eyoq	"nosotros caminaremos"												
hoq hexb'eyoq	"Uds. caminarán"												
hoq ø b'ey heb'	"ellos, ellas caminarán"												

En Jakalteko, la **xk** indica una acción que se lleva a cabo. Ejemplos:

Verbo:	awoq	"gritar"												
Tiempo:	pasado													
Aspecto:	completivo													
Conjugación:	<table> <tr> <td>(xk)in'awi</td> <td>"grité"</td> </tr> <tr> <td>(xk)ach'awi</td> <td>"gritaste"</td> </tr> <tr> <td>x'awi</td> <td>"(él) gritó"</td> </tr> <tr> <td>(xk)on'awi</td> <td>"gritamos"</td> </tr> <tr> <td>(xk)ex'awi</td> <td>"(ustedes) gritaron"</td> </tr> <tr> <td>x'awi heb'</td> <td>"(ellos) gritaron"</td> </tr> </table>	(xk)in'awi	"grité"	(xk)ach'awi	"gritaste"	x'awi	"(él) gritó"	(xk)on'awi	"gritamos"	(xk)ex'awi	"(ustedes) gritaron"	x'awi heb'	"(ellos) gritaron"	
(xk)in'awi	"grité"													
(xk)ach'awi	"gritaste"													
x'awi	"(él) gritó"													
(xk)on'awi	"gritamos"													
(xk)ex'awi	"(ustedes) gritaron"													
x'awi heb'	"(ellos) gritaron"													

La **x** se acompañan con un sufijo de inflexión. En el caso de los verbos intransitivos irá acompañado por la "i" como el ejemplo anterior.

A continuación, el cuadro de afijos que indican Tiempo, Aspecto y Modo en Q'anjob'al:

Prefijos	Tiempo	Aspecto	Modo
max	pasado		
hoq	pasado		
chí	presente		
lanan		progresivo	
ipan		progresivo	
mayal		perfectivo	
lananto		incompletivo	
ipanto		imperfectivo	
mayji		durativo	
tol hoq		potencial	
k'alta'a		habitual	
b'alob'tanej EUL.		frecuentativo	
b'alotane' SOL.		frecuentativo	
wayan			imperativo
choqwal			optativo
matawal			optativo
teqan			dubitativo
xinta			dubitativo
tawal			dubitativo
wayan wal			exhortativo

Ejemplo:

Conjugación en tiempo presente
Verbo: b'ey "caminar"

chinh'eyi	"yo camino"
chachb'eyi	"tú caminas"
chiøb'eyi	"el camina"
chonb'eyi	"nosotros caminamos"
chexb'eyi	"ustedes caminan"
chiøb'ey heb'	"ellos caminan"

A continuación, se presenta el cuadro de afijos que indican Tiempo, Aspecto y Modo en Jakalteko:

En los verbos intransitivos:

Prefijos	Sufijos de inflexión	Tiempo	Aspecto	Modo
x- (xk)	-i	pasado	completivo	habitual
lanhanto-	-i	pasado reciente	completivo	
lanhan-	-i	presente progresivo	incompletivo	habitual
ch-	-i	presente	incompletivo	
ch-	-oq	futuro	potencial	habitual
lanhanxa-	-oq	futuro inmediato	potencial	

En los verbos intransitivos:

Prefijos	Sufijos de inflexión	Tiempo	Aspecto	Modo
x- (xk)	vocal	pasado	completivo	habitual
lanhanto-	-ni	pasado reciente	completivo	
lanhan-	-ni	presente	incompletivo	habitual
ch-	vocal	presente	incompletivo	
ch-	vocal + saltillo	futuro	potencial	habitual
lanhanxa-	-noq	futuro inmediato	futuro	

Variación y Contracción

La variación y la **contracción** son dos fenómenos que se presentan en todos los idiomas.

Al hablar, la persona pronuncia las palabras con pequeñas variaciones y a veces utiliza contracciones (no dice completas las palabras o expresiones). La distancia existente entre las personas y los pueblos que hablan el mismo idioma, puede causar éstas y aún mayores variaciones. Es por eso que el Q'anjob'al, el Jakalteko y otros idiomas mayas, que se encuentran en distintas regiones, tienen un número considerable de variantes entre sus dialectos.

La variante entre los pueblos se llama **VARIANTE DIALECTAL** y la variación que se da en un mismo pueblo se le llama **VARIACIÓN LIBRE**. En los dos casos se debe tomar en cuenta que lo mejor es escribir la forma más original, porque ésta suele ser la más entendible en la escritura. Para ello se debe analizar la forma en que pronuncian las palabras otras personas, principalmente las mayores, quienes conservan todavía las formas originales del idioma. A veces se puede tomar en cuenta la forma más entendible que utiliza un grupo de personas más o menos representativo de la población (en cuanto a número), aunque se puede caer en el error de tomar una forma distorsionada que se haya generalizado por diversos factores.

Ejemplos en Q'anjob'al:

Variación Dialectal:

San Miguel Acatán	Sta. Eulalia	Soloma	
jaqan	k'atxan	tz'ayik	"cielo despejado"
Ix ixnam	xal ixnam	xala ixnam	"la anciana"

Variación Libre de Sta. Eulalia:

ayonti	ohonti	"nosotros"
hayinti	ayinti	"yo"
pub'aq	ab'aq	"tizne"

Ejemplos en Jakalteko:

Variación Dialectal:

Jacaltenango	Concepción Huista	
te haq'b'al	te'kaq	"la flor"
te' is	te'koson	"la papa"

Variación Libre de Jacaltenango:

b'alunheb' – b'alonheb'	"nueve"
wixtaq – wuxtaq	"hermano"
kow – kaw	"muy"

Las variaciones libres no presentan un problema ya que las diferencias son muy pequeñas y el hablante entiende cualquiera de las formas que se le presenten; sin embargo, es conveniente que exista consenso entre los hablantes para estandarizar la escritura de una de las formas.

La contracción, a diferencia de la variación, necesita mayor cuidado ya que el hecho de quitar o no escribir una letra dentro de una palabra o una construcción gramatical puede provocar una pérdida progresiva de la estructura original del idioma. Por tal razón se debe escribir la forma correcta, es decir, la forma que contenga la información completa, para que el lector, al analizar, pueda encontrar todas las partes que debe contener según la estructura idiomática. Se debe entender que lo que se pretende con lo anterior es **estandarizar** la forma escrita del idioma y **no obligar** a las personas a hablar de determinada forma. Es aceptable que cada persona tenga su propio estilo o forma de hablar, tomando en cuenta que la forma oral es mucho más fluida y espontánea que la escrita; pero lo más recomendable es que se escriba de la mejor forma posible, para ayudar también a fortalecer el idioma.

A continuación se presentan algunos ejemplos en Q'anjob'al de palabras contraídas y su forma correcta o completa:

Forma escrita contraída	Forma escrita correcta	
oljoneb'	olajoneb'	"quince"
wa'nej	watx'nej	"hacer"
ch'awji	chi awji	"gritar"
hoqach wila'	hoq hach wila'	"te miré"
chinlowi	chi hinlowi	"como"
xinlowi	max hinlowi	"comí"

Ejemplos en Jakalteko:

Forma escrita contraída	Forma escrita correcta
tx'otx'otx'	tx'otx' tx'otx'
nonoq'	noq'noq'
na Manel	naq Manel



••• *Puntuación*

Puntuación

La puntuación que cada quien utiliza en sus escritos está íntimamente relacionada con su estilo personal, es por ello que no siempre pueden darse reglas exactas que gobiernen los usos de los signos de puntuación en todas las ocasiones. Sin embargo, para toda lengua existe un inventario –en realidad bastante breve– de normas de puntuación, que han de respetarse si se quiere lograr una comunicación efectiva.

La función propia de los signos de puntuación es aclarar el significado de una frase o **cláusula**. El uso de un determinado signo de puntuación se hace obligatorio cuando su omisión oscurece el sentido de la frase o hace que la misma comunique otro significado distinto del que el emisor desea enviar. Recuérdese que la puntuación correcta es uno de los pocos recursos con que el emisor cuenta para enviar con propiedad y eficacia sus mensajes al lector.

Jacinto Benavente, en su obra *Los Intereses Creados*, nos proporciona un ejemplo muy ilustrativo de cómo la ausencia de un signo de

puntuación puede llegar a cambiar completamente el mensaje. En la escena última de la obra, cuando acusadores, acusados y autoridades han llegado a un acuerdo y se enfrentan al problema de tener que cambiar el documento acusador, el pícaro Crispín pregunta:

“ - Y ahora, Doctor, ese proceso, ¿habrá tierra bastante en la tierra para echarle encima?”

El Doctor, experto en casos como aquél, responde:

- Mi previsión se anticipa a todo. Bastará con puntuar debidamente algún concepto... Ved aquí: donde dice... “Y resultando que sí no declaró...” basta una coma y dice:

*“Y resultando que sí, no declaró...”
Y aquí: “y resultando que no, debe condenársele”, fuera la coma, y dice: “ Y resultando que no debe condenársele.”*

El ejemplo muestra cómo la presencia o ausencia de la coma puede modificar sustancialmente el significado de lo que se escribe.

Así, de la misma manera que omitir un signo de puntuación necesario puede crear problemas en la comunicación y es una grave falta de redacción, escribir más signos que los necesarios se considera un error y muestra de inexperiencia en el arte de escribir. El exceso de puntuación provoca un rompimiento de la fluidez que requiere un buen estilo. Estas consideraciones obligan a establecer, como regla primordial, **evitar el uso excesivo de los signos**.

No debe olvidarse que los signos de puntuación se utilizan para marcar y clarificar las estructuras de lo que se escribe. **Los signos de puntuación sirven para aclarar el sentido dudoso u oscuro del significado de una expresión.** Su uso debe ser adecuado y estar de acuerdo con las características lingüísticas de cada lengua.

Con el propósito de conocer mejor y usar adecuadamente los signos de puntuación que se utilizan en la escritura de las lenguas del **Grupo Q'anjob'al** se presentan los signos (su símbolo, su nombre y su uso) y algunos ejemplos:

SIGNO	NOMBRE	FUNCIONES PRINCIPALES
,	Coma	Separa elementos de la serie, cláusulas relativas; explicativas; elementos incidentales; y separa el elemento enfocado o topicalizado.
;	Punto y coma	Separa elementos que tienen comas y frases que guardan relación estrecha entre sí.
.	Punto	Separa oraciones y párrafos.
" "	Comillas	Encierra citas textuales.
:	Dos puntos	Antes de citas textuales y de la enumeración de elementos.
...	Puntos suspensivos	Indican interrupción o suspenso.
-	Guión menor	Une dos palabras que tienen alguna relación incidental.

-	Guión Mayor	Indica, en el diálogo, que habla algún personaje.
()	Paréntesis	Para marcar información incidental.
¿ ?	Interrogación	Indica pregunta o duda.
¡ !	Admiración	Indica admiración y llamada de atención.
/	Diagonal	Separa números para fechas de cuenta larga.

A continuación se presentan algunos ejemplos para cada signo. Se tratará de explicar su uso lo más ampliamente posible con el propósito de clarificarlo de manera adecuada.

Usos y ejemplos para cada uno de los signos de puntuación

La coma (,)

La coma en la serie:

La coma debe utilizarse para separar los elementos análogos de una serie, sean palabras, frases u oraciones.

Ejemplos:

Ix Anixh max man ix an itaj, an ich, k'al te' on b'ay txomb'al.

"La señorita Ana compró hierba, chile y aguacate en el mercado"

Aquí "itaj, ich, on' "hierba, chile, aguacate", son elementos de la serie que se separan por medio de la coma.

Ejemplos en Soloma:

Xala Malin max sman xala an itaj, an ub'al, k'al ixim b'ay txomb'al.

"La señora María compró hierba, frijol y maíz en el mercado"

En el ejemplo anterior, "itaj, ub'al, ixim" son los elementos de la serie que se separan con coma.

Ejemplo de Jakalteko:

Ix Malin xb'eyk'oq ix loq'o ich, is, chib'e boq axhuxh txonhb'al.

"María fue a comprar chile, papa, carne y ajo al mercado."

Aquí "ich, is, chib'e" son elementos de la serie que se separa por medio de la coma.

La coma después de una interjección:

Es necesario escribir una coma después de una afirmación o negación enfática.

Ejemplos en Q'anjob'al:

Maj, k'am chi yal hink'ul chinlowi.

"No, no quiero comer."

Ja', hoq hinlowoq.

"Sí, sí quiero comer".

Ejemplo en Jakalteko:

Machog, machsq'anink'ul wa'oq han

"No, no quiero comer."

"Ho, chintog han."

"Sí, voy a ir."

La coma en elementos incidentales dentro de la oración:

Todo elemento de carácter incidental deberá separarse del resto de la oración por medio de comas. Generalmente, estos elementos son palabras, frases u oraciones explicativas, a tal punto que su expresión no altera el significado de la oración en general.

La aposición:

La aposición es una palabra o frase que amplía la información de un nombre dentro de la oración. La aposición debe separarse por medio de comas.

Ejemplo en Q'anjob'al:

Naq kwin, naq aj paykonob', mulnajom winaq naq.

"Don Pascual, el de payconop, es muy trabajador."

Aquí la aposición es **aj paykonob'**, que funciona como una segunda forma de nombrar. La característica de la aposición es que puede ocupar el lugar del nombre al que modifica. Así podría decirse:

Naq aj paykonob', naq kwin, mulnajwom winaq naq.

"El de payconop, don Pascual, es muy trabajador."

Naq Antil, naq ajyichtenam, watx' mulnaj naq.
"Andrés, el de Ixtenam, es buen trabajador".

En el ejemplo anterior, "aj yichtenam" es la aposición. Podría decirse también:

Naq aj yichtenam, naq Antil, watx' mulnaj naq.

"El de Ixtenam, Andrés, es buen trabajador".

Ejemplos en Jakalteko:

Naq Manel naq ha chinab'ul, xulk'oqnaq paxhyal.

"Manuel, el huehueteco, vino a pasear."

Aquí la aposición es "naq ha chinab'ul", que funciona como una segunda forma para nombrar. También podría decirse:

Naq ahchinab'ul, naq Manel, xulk'oqnaq paxhyal.

"El huehueteco, Manuel, vino a pasear."

La coma en elementos explicativos:

Todo elemento explicativo que se añade a la oración debe colocarse entre comas.

Ejemplo en Q'anjob'al:

Ayon maya honti masanil k'u chi honmalnaji chi honmulnaj yet k'walil k'al aq'b'alil.

"Nosotros los mayas todos los días, de día y de noche, trabajamos."

Aquí **masanil k'u chonmulnaji** es el elemento explicativo que está añadiendo información. Si se omitiera, el sentido general de la oración se mantendría.

A heb' ix ix, heb' ix kajan b'ay k'ultaqlaq, watx' sb'eyb'al heb' ix yujtol junjun k'al k'u chi yal heb' ix koq'anjob'al.

"Las mujeres, las de las aldeas lejanas, son buenas porque todos los días hablan en nuestra lengua."

Igualmente en este caso, **heb' ix**, añade información.

Ejemplos en Jakalteko:

Heb'ya' kaw q'alom sunilb'al tz'ayik, tz'ayikal b'oq aq'b'alil, xiw heb'ya'

"Los ricos todos los días, de día y de noche, tienen miedo."

Aquí "tz'ayikal b'oq aq'b'ali" es el elemento explicativo que está añadiendo información. Si se omitiera, el sentido general de la oración se mantendría.

Heb'ya' ah wayanhb'al, tzannhetik'a b'ay xhto heb'ya', chal heb'ya' qab'xub'al.

"Los de la aldea, donde quiera que vayan, hablan nuestro idioma."

Igualmente, en este caso, "tzannhetik'a b'ay xhto heb'ya'" añade información.

La coma en oraciones coordinadas:

Cuando las oraciones coordinadas son breves, deben separarse por medio de una coma.

Ejemplo en Q'anjob'al:

K'am chi yal k'ul heb' chi kuywi, k'am chi yal k'ul heb' chi mulnaji, tzettowal chi yochej heb'?

"No quieren estudiar, no quieren trabajar, ¿entonces qué quieren?"

Ejemplo en Soloma:

K'am chi yal sk'ul heb' chi skuywi, k'am chi yal sk'ul heb' chi smulnaji, tzettowal chi yoche heb'?

"No quieren ir al trabajo, no quieren ir a la escuela, ¿entonces qué quieren?"

Ejemplo en Jakalteko:

Mach sq'anak'ul munlahoq, mach sq'anak'ul kuywuq, ¿tzet sq'anak'ul chaltu'?

"No quieres trabajar, no quieres estudiar, ¿entonces qué quieres?"

Cuando se cambia el orden sintáctico:

Orden sintáctico básico es la fórmula más frecuente que utiliza una lengua para organizar los elementos de las oraciones. Así, por ejemplo, se dice que el orden sintáctico básico del castellano es **Sujeto + Verbo + Objeto (SVO)** para las **oraciones transitivas**. En efecto, la forma más común y natural de organizar los elementos de una oración transitiva en castellano es colocando primero el sujeto, después el verbo y finalmente el objeto.

Ejemplo:

Juan compra naranjas.

Sujeto Verbo Objeto

El orden sintáctico básico cambia de lengua en lengua.

Uno de los recursos que pueden usar las lenguas para llamar la atención sobre alguno de los elementos de la oración es el cambio del orden sintáctico básico. En estos casos, las lenguas Q'anjob'al y Jakalteka marcan el cambio por medio de una coma.

Por ejemplo, el orden sintáctico básico del Q'anjob'al para oraciones transitivas es **Verbo + Sujeto + Objeto (VSO)**, de acuerdo al análisis hecho con anterioridad.

Así, cuando se sigue el orden sintáctico, no se deben separar los elementos por medio de comas. Sin embargo, cuando estos elementos se cambian de lugar para **topicalizar** o **enfocar**, se separa por medio de una coma el elemento topicalizado o enfocado.

Ejemplos de oraciones con enfoque:

Max smitx' naq kwin jun chej. (Q'anjob'al)
 V S O

"Agarró Pascual un caballo."

Jun chej, max smitx' naq kwin. (Q'anjob'al)
 O V S

"Un caballo, agarró Pascual."

Orden básico:

Xstz'oh Naq Manel ix Malin. (Jakalteko)
 V S O

"Manuel besó a María."

Con enfoque en el objeto:

Ix Malin, xtz'oh naq Manel ix. (Jakalteko)
 O V S O/ clasificador

Para enfocar el objeto, se le traslada al primer lugar; y se separa lo enfocado por medio de la coma.

A naq, chi way naq b'ay sna.(Q'anjob'al)
 S V O

"Él duerme en su casa."

B'ay sna, chi way naq.(Q'anjob'al)
 O V S

"En su casa, duerme él."

Xtzab' naq Antun no' cheh.(Jakalteko)

"Antonio agarró el caballo."

No' cheh, xtzab' naq Antun no'.
 O V S O/ clasificador

Punto y coma (;)

El punto y coma es un signo de puntuación que se utiliza para separar proposiciones entre las cuales existe tan estrecha relación que el punto y seguido resulta demasiada separación.

Ejemplos en Q'anjob'al:

Ayb'ay ay heb' unin b'ab'elto chi b'eyajoq; katatu chi q'anjab aj heb'.

"Algunos niños primero caminan, después hablan."

Max hin'ułek'oq; palta maj hach ilchaj ok wuj.
"Vine; lo que pasó es que no estabas."

Ejemplos en Jakalteko:

Ay nixhteq unin b'ab'el ch'ekanh; lawitu' stzotel kanh.

"Existen niños que primero caminan; después hablan."

Xin-hulk'oq; tohach machachk'oq.
"Vine; lo que pasa es que tú no estabas."

El Punto (.)

El punto es un signo que se utiliza para separar oraciones que complementan la oración principal; oraciones que se relacionan, pero no de

manera inmediata. Estas oraciones forman un párrafo y el punto que utilizan entre sí se llama *punto y seguido*. El punto que se utiliza para separar párrafos se denomina *punto y aparte*. Y el punto que cierra un texto completo se llama *punto final*.

Ejemplo:

X'ichikoq yah hune' kuyuhum b'et Wixaq, hunxa b'et Chapaltelaq, swayanhb'al Konhob'ti'; hun q'ahan Kuyumti', skanheb'xa hab'il ichi sq'anlaxi.

"Empezaron la construcción de escuelas, una en la aldea Wixaq y otra en Chapaltelaq, del municipio de Jacaltenango, ambas producto de gestiones de 4 años."

Comillas (" ")

Las comillas se utilizan para citar textualmente palabras dichas por otras personas distintas del narrador o del que escribe. También se utilizan para resaltar alguna palabra. Los **préstamos** también se escriben entre comillas.

Ejemplo en Q'anjob'al:

Chi yal hinmam: "...ayonti' kamb'ejal anima hon, ek'jab'wom anima hon", xhi.

Mi papá decía "...nosotros somos pasajeros, y moribundos en este mundo".

Ejemplo en Jakalteko:

Haka yalni ya' Manel: "quxhta q kohb'a kohunil" xhi ya'.

"Como dijo don Manuel: 'todos somos hermanos'".

Dos Puntos (:)

Los dos puntos se utilizan al final de una frase, oración o párrafo cuando se quiere explicar, demostrar, aclarar, listar o citar

Ejemplos en Q'anjob'al:

Koq'anjob'al ayk'al ok yetoq: Q'anjob'al, Akateko y Jacalteko.

"Los idiomas de la familia Q'anjob'al propia son: Q'anjob'al, Akateko y Jakalteko."

Ejemplo en Jakalteko:

Sb'ih heb'ya' yaman winaq aykoq yinh Wayab: Satch'en, Q'anil, Katmat, Yulxaq...

"Lista de los grupos que pertenecen a Wayab': Satch'en, Q'anil, Katmat, Yulxaq..."

Puntos Suspensivos (...)

Los puntos suspensivos se utilizan para indicar que una oración no se ha expresado completamente.

Ejemplos en Q'anjob'al:

Yet jun kuhal max hinq'anjab' b'ay jun ix q'opoj; max hinb'etek' b'ay sna ix, kax max...

...Max yal ayin tzet max yut sb'a yet max titok yin uninal axka max yun hintitokoq; kax ayman max hinkuylay yuj yib'an masanil mulnajil chi yunej.

"...me contó todo lo que hizo él cuando era pequeño como lo fui yo; luego empecé a enseñarme los pasos que se hacen con todo tipo de trabajo."

Ejemplo en Jakalteko:

B'et xeq'a ti' syamb'a sb'ah anma mat wesoq...
"Guatemala será sede..."

...yinh hune' yamb'ab'ahil xuti', xlahti'wi heb'ya', tzet chu koyeni'toq, chub'il ah konhob'on.

"...en esta reunión que tuvieron, trataron sobre nuestra identidad."

Guión Menor (-)

El guión menor, como ya se dijo anteriormente, se utiliza en español para separar sílabas de modo que la palabra siga teniendo correlación entre sus partes. En el caso de los idiomas mayas su uso es un poco más complejo ya que tiene la función de separar una consonante de una vocal que le sigue

cuando entre ambas existe una pequeña pausa o cierre glotal; es decir, cuando fonológicamente no se encuentran completamente unidas.

Ejemplo en Q'anjob'al:

Forma incorrecta	Forma correcta	
saq'elinaq	saq-'elinaq	"(persona) pálida"
q'eq'olinaq	q'eq-'olinaq	"(noche) oscura"

Ejemplo en Jakalteko:

Forma incorrecta	Forma correcta	
k'eq'inh	k'eq-'inh	"de color negro"
kaq'inh	kaq-'inh	"de color rojo"

Ejemplo en Q'anjob'al:

Yet chonb'et malaj junwal b'eq chon saq-'elil yuj sq'aq'al tx'otx' kax pajloj k'al chi kolo' yuj k'apax q'aq'.

"Cuando íbamos a las fincas, rápido nos poníamos pálidos por el calor; por tanto calor, también consumíamos comida xuca."

También se emplea para separar letras que pueden fundirse con otras.

Ejemplos en Q'anjob'al:

Forma incorrecta	Forma correcta	
b'itxi	b'it-xi	"palpitar"
b'utxi	b'ut-xi	"palpitar"

Ejemplo en Jakalteko:

Forma incorrecta	Forma correcta	
xexha'b'itoq	xex-ha'b'itoq	"se derritieron"
xinhuli	xin-huli	"vine"
kaq'inh	kaq-'inh	"de color rojo"

Guión Mayor (-)

El guión mayor se utiliza para indicar diálogo.

Ejemplo en Q'anjob'al:

—Txajin jolom mamin.

—*"Buenos días señor."*

—Txajin jolom chikay, watx'mi hak'ul?

—*"Buenos días señora, ¿cómo está usted?"*

— Hach hinmam

—*"Hola papá."*

— Watx'mi hak'ul?

—*"¿Cómo está usted?"*

Ejemplo en Jakalteko:

—¿Hanik' hawehi wuxhtaq?
— "¿Cómo estás hermano?"

—Haknheti', ¿haka hach?
— "Bien, ¿y tú?"
—Haknhe paxti'
— "También."

Paréntesis ()

Los paréntesis sirven para anotar datos que se deben agregar a un texto, y para hacer ciertas aclaraciones.

Ejemplos en Q'anjob'al:

Cham kayb'il B'alam (Cham yajawil yayji b'an tx'otx' saqtx'otx') max maq'lay kam cham yuj heb' moso.

"Don Kaibil Balam (líder de Zaculeu) fue asesinado por los españoles."

Naq Palas Matin (naq ajtz'ib') chi toj naq b'ay miman kanob' yekal.

"Don Francisco Mateo (el escribiente) viajará mañana a la capital."

Ejemplos en Jakalteko:

Ya' Hun Q'anil (ya' swi'al konhob'ti') xb'eyk'oq ya sti'ya'.

"Don Hun Q'anil (líder de este pueblo) fue a Santa Ana Huista."

Ya' Antun (ya' xstz'ib'nen yik'ti'al konhob'ti') xto ya' chinab'ul.

"Don Antonio (el que escribió la leyenda de este pueblo) se fue a Huehuetenango."

Signos de Interrogación (¿ ?)

Los signos de interrogación se utilizan con las oraciones interrogativas porque indican pregunta o duda. Con el propósito de facilitar la comprensión de la lectura, se sugiere escribir el signo de interrogación al inicio y al final de la pregunta; sin embargo, en el idioma Q'anjob'al se prefiere colocarlo únicamente al final. Aunque en Q'anjob'al y en Jakalteko existan partículas interrogativas, los signos facilitan la comprensión del sentido de la oración.

Ejemplos en Q'anjob'al:

Tzet yok hab'i?
"¿Cómo te llamas?"

B'aytal kajan hach?
"¿Dónde vives?"

Jantaq stojol?
"¿Qué precio tiene?"

Xinta chi jay ix hanab' yekal?
"¿Será que viene tu hermana mañana?"

Tzet max yal cham winaq yib'an tx'otx' tx'otx'?
"¿Qué dijo el señor sobre el terreno?"

Tzet chi yal elapnoq juntú?
"¿Qué querrá decir esto?"

Ejemplos en Jakalteko:

Tzet chawu?
"¿Qué estás haciendo?"

Chub'il yinh?
"¿Qué precio tiene?"

Tzet chalilo?
"¿Qué querrá decir esto?"

Tzet hab'ih?
"¿Cómo te llamas?"

Signos de Admiración (¡ !)

Los signos de admiración se utilizan para expresar admiración, emoción o susto. También se utilizan para llamar la atención.

Ejemplos en Q'anjob'al:

Max yal heb' b'ab'el jichmam ayon, jo hex wuninal!, asannej ton mamej, jun txutxej max hon jatneni.

"¡oh, hijos míos!, sólo un padre y una madre nos crearon a nosotros los Mayab."

"¡Oq'wal hak'ul win mam!", xhi ix q'opoj kax chi oq' ix.

"¡Por favor papá!", dijo la muchacha llorando."

¡Chi jay naq mama!
"¡Ahí viene papá!"

¡Uuy, jun no miman no!
"¡Huy, un gran animal!"

Ejemplos en Jakalteko:

"¡Chul koman!", xhi naq xhuwan.
"¡Viene papá!", dijo Juan.

¡Ay hun no' lab'a!
"¡Una culebra!"

Diagonal (/)

La diagonal se utiliza para separar números mayas que indican fechas de la cuenta larga; también se utiliza para enumerar incisos.

Ejemplo en Jakalteko:

Naq Xhuwan xpitzk'anaq yin ☐☐☐ / ●●●● /
"Juan nació el 12 de abril."

* * *

NOTA FINAL:

Para fines de estética en la redacción de textos se recomienda dejar los siguientes espacios después de los signos de puntuación:

<u>Signo</u>	<u>Número de espacios</u>
,	Después de coma, dejar un espacio.
;	Después de punto y coma, dejar dos espacios.
.	Después de punto y seguido, dejar dos espacios.



•••• *Autoevaluación*

Autoevaluación

Ahora que ya ha leído el manual, escriba en su lengua materna, aplicando las reglas que se explican en él, los siguientes documentos, cada uno de página y media de extensión.

1. Carta a un compañero contándole sus experiencias como docente de Educación Bilingüe.

2. Informe de actividades de un día de trabajo en la escuela.

Muestre a un compañero, hablante de su misma lengua, los documentos que escribió y pídale que los lea y comente.



— *Glosario*

Glosario

Afijo: Letra o sílaba que se antepone o pospone a algunas voces para añadir algo a su significación.

Aguda: Dícese de la palabra cuyo acento recae en la última sílaba.

Análogo: Que tiene analogía o semejanza con otra cosa.

Analogía: Relación, semejanza. Parte de la gramática en que se estudian los accidentes y propiedades de las palabras consideradas aisladamente.

Cláusula: Oración.

Clítico: Tipo de afijos.

Codificar: Transformar (por ej. una intención o un pensamiento) en signos de un código a efectos de comunicación.

Contracción: Fusión de dos elementos que conlleva su redacción.

Decodificar: En la teoría de la información: la transformación de las señales comunicativas en nuestra comprensión del mensaje.

Enfocar: Resaltar.

Esdrújula: Dícese de la palabra que se acentúa en la antepenúltima sílaba.

Estructura: La tendencia más manifiesta de la lingüística moderna es hacia el "estructuralismo". Con ello se entiende que todo lenguaje es considerado como sistema de relaciones cuyos elementos (sonidos) no tienen ninguna validez independientemente de las relaciones de equivalencia y contraste que mantienen entre ellos.

Familia de lenguas: Conjunto de lenguas que derivan de una misma.

Fonema: Cada uno de los sonidos simples del lenguaje hablado, sea sílaba o letra.

Fonología: 1. Teoría estructural de las formas de los sonidos en su relación mutua; ciencia que enfoca en el sonido sólo aquello que cumple en la configuración lingüística una función determinada. **2.** Análisis y clasificación de los fonemas en el plano de la forma de la expresión excluyendo la sustancia fonética. **3.** Estudio de los fonemas como unidades distintivas sin considerar su naturaleza acústica.

Glotal: Sonido formado en la glotis.

Glotal, constricción: Las constricciones glotales se forman por reducción de la abertura glotal más allá de su posición neutra. Semejantes constricciones pueden acompañar a muchos tipos diferentes de configuraciones articulatorias supraglotalet.

Glotal, oclusión: Abertura brusca (explosiva) de la glotis sin articulación de ninguna vocal ni consonante.

Grave: Dícese de la palabra cuyo acento recae en la penúltima sílaba.

Inflexión: Cada una de las terminaciones de una palabra variable.

Interjección: Voz que formando por sí sola una oración elíptica expresa algún afecto o movimiento súbito del ánimo.

Léxica (o): Referente al léxico o vocabulario.

Modificador: Elemento lingüístico (palabra, frase u oración) que determina de modo más preciso a otro elemento. Por ej.: un adjetivo atributivo en relación con su sustantivo como palabra de referencia.

Morfema: Unidad lingüística recurrente mínima que tiene un significado y no puede ser analizada en unidades significativas recurrentes menores. Se distinguen *morfemas libres* (que pueden estar solos) de *morfemas ligados* (que no pueden estar solos)

Morfológica(o): Perteneciente a la morfología.

Morfología: Estudio de las reglas generales que rigen la forma hablada o escrita de las oraciones de una lengua.

Normalizada: Que tiene una norma que la rige.

Oración transitiva: Oración que tiene por núcleo del predicado un verbo transitivo.

Préstamo: Palabra de otra lengua.

Raíz: Elemento más puro y simple de una palabra.

Saltillo: Apóstrofo.

Sintáctico: Relativo a la sintaxis.

Sintaxis: Parte de la gramática que enseña a ordenar y enlazar las palabras para formar las oraciones y expresar conceptos.

Sufijo: Morfema de formación de palabras que en la estructura superficial se encuentra detrás de un morfema radical.

Topicalización: Proceso de topicalización: procesos para aislar un constituyente de una oración como "tema". Son procesos que colocan a un determinado constituyente de una oración en el punto céntrico, por así decir.

Transitividad: La expresión lingüística de procesos, y de los participantes (y, por extensión, de las circunstancias) asociados a ellos, se conoce con el término general de transitividad.



●
—
Bibliografia

Bibliografía

England, N. y Elliot, S. (1990).
Lecturas sobre lingüística maya.
Guatemala: CIRMA.

Kaufman, T. (1975).
Proyecto de alfabeto y ortografías para escribir las lenguas mayances.
Antigua Guatemala: Proyecto Lingüístico Francisco Marroquín.

Id. (1974).
Idiomas de Mesoamérica.
Guatemala, Editorial José de Pineda Ibarra.

Thompson, E. (1971).
Maya hieroglyphic writing.
University of Oklahoma Press.

Werner, A. (1981).
Diccionario de terminología lingüística actual.
Madrid, Editorial Gredos.



La elaboración e impresión de este manual han sido posibles gracias al apoyo financiero del gobierno de los Estados Unidos de América, a través de la Agencia para el Desarrollo Internacional (AID).

